

JOAN ALBERT BAN (HAARLEM)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
10 APRIL 1643  
3234

**Vervolg** op Bans brief van 11 november 1642 (3182).

**Samenvatting:** Ban stuurt Huygens de eerste exemplaren van zijn *Zangh-bloemzel*. Hij is verder bezig met het beantwoorden van de brief van Dumanoir. Hij belooft Huygens spoedig zijn antwoord te sturen, samen met enkele composities. Tevens heeft hij bezoek van Maria Tesselschade Visscher.

**Bijlage:** *Zangh-bloemzel* (Ban 1642).

**Door** Van der Burgh aan Huygens gebracht. Over een antwoord van Huygens is niets bekend. Ban schreef opnieuw op 14 mei 1643 (3253).

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x31 cm, a | d; apograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, [Ban] nr. 27, p. CXXIV: onvolledig (<Ecce conatum ... Manoury occupor>, <Spero intra ... aliter statueris>, <Tesseladamna, heroina ... Tessala tua>).

— Worp 3, nr. 3234, pp. 372-373: volledig.

— Waard 12, nr. 1179, p. 151: onvolledig (<Interea totis ... præstandam addixeram>).

**Namen:** Jacob van der Burgh; Guillaume Dumanoir; Lodewijk Elsevier; Maria Tesselschade Visscher.

**Glossarium:** musica (muziek).

### Transcriptie

Nobilissimo viro

Domino Constantino Hugens, Equiti, Domino in Zuylechem, Suæ Celsitudini à Consiliis et Secretis.

Hagam-Comitis.

---

Vir nobilissime et Mæcenas colendissime,

Ecce conatum meorum musicorum primitias, tibi dudum debitas, nescio quâ typographi remorâ hactenus suspensas vel <sup>1</sup>protractas in anni circulum. Coram exemplaria tibi obtulisse, nisi valetudo prohibuisset, cujus reparandæ nunc satago. Interea totis viribus in responsione literarum <sup>2</sup>Domini de Manourii occupor, cujus rei exactiorem discussionem, quam antea inceperam, nunc resumpsi. Spero intra quindenam absolutam tibi offerre responsionem aliaque nonnulla opuscula musica, quorum copiam antehac scripto per famulum meum tibi præstandam addixeram.

Hæc exemplaria per manus communis amici Van der Burgii præmitto; plura præstiturus, ubi jusseris. Bibliopolæ verò sequenti hebdomadâ distrahendi exemplaria copiam faciam, nisi aliter statueris. Interea, ex munusculo vide affectum clientuli tui, quem ut amplius ames animitus rogo. Vale. Harlemi, X Aprilis MDCXLIII.

Nobilissimæ Dominationi Tuæ servus  
Jo. Alb. Bannius, 10/4/1643.

Tesseladamna, heroina eminentissima, mihi adest tuasque aures auscultandæ musicæ meæ commodato petit. Quod nisi Van der Burgius coram latius explicuerit, fidem amicitiaefefellerit. Tu verò, vir nobilissime, si nobis adesse queas, maximam beatitudinis mihi partem attuleris. Vale et veni, ait mecum Tessela tua.

---

1. <protactas>.  
2. <D>.

### Vertaling

Aan de edele heer Constantijn Huygens, ridder, heer van Zuilichem, raad en secretaris van Zijne Hoogheid,

te Den Haag.

---

Edele heer en beschermer,

Ziehier mijn eerste muzikale <sup>3</sup>voorbrenghselen, u reeds lang verschuldigd, maar om ik weet niet welke reden door de <sup>4</sup>uitgever een vol jaar vertraagd en opgehouden. Ik had u die exemplaren wel in eigen persoon willen brengen, ware het niet dat dit werd verhinderd door mijn gezondheid, die ik nu probeer te verbeteren. Intussen besteed ik al mijn krachten aan het antwoord aan de heer [Guillaume] Dumanoir, waarvan ik de precieze formulering, die ik indertijd was begonnen, weer heb opgenomen. Ik hoop u binnen veertien dagen de voltooide beantwoording te kunnen <sup>5</sup>sturen, alsmede enkele muziekwerken, waarvan ik u al eerder schriftelijk had toegezegd dat mijn assistent voor u een aantal afschriften zou maken.

Deze exemplaren worden gebracht door onze gemeenschappelijke vriend [Jacob] van der Burgh; als u wilt doe ik u er nog meer toekomen. Ik zal de <sup>6</sup>drukker toestemming geven volgende week de exemplaren te verspreiden, tenzij u dat anders wilt. Herken intussen in dit geschenk de toewijding van uw dienaar, aan wie u - ik vraag het u met hart en ziel - altijd moet blijven denken. Gegroet, Haarlem, 10 april 1643.

Uw dienaar  
Joan Albert Ban

[Maria] Tesselschade [Visscher], deze uitmuntende vrouw, is bij mij en vraagt of u uw oren wilt lenen om naar mijn muziek te luisteren. Indien [Jacob] van der Burgh u dat mondeling niet nader heeft toegelicht, heeft hij mijn vriendschap verbeurd. U echter, edele heer, als u bij ons kunt zijn, zult ons volmaakt gelukkig maken. Gegroet en kom, zegt met mij uw Tesselschade.

---

---

3. *Zangh-bloemzel*.

4. Lodewijk Elsevier.

5. Van de zending door Ban van zijn antwoord aan Dumanoir (verloren) en enkele muziekwerken aan Huygens is verder niets bekend. Mogelijk heeft hij een en ander Huygens persoonlijk overhandigd tijdens het bezoek waarover hij in zijn volgende brief (14 mei 1643, 3253) schreef.

6. Lodewijk Elsevier.

---